



十九世紀中後期 (1860-1899) 粵語基督教典籍資料庫



梁慧敏
香港理工大學中文及雙語學系

2019.05.27



項目介紹



使用方法



研究意義



參考資料

項目介紹



計劃背景

- 自**19**世紀初馬禮遜抵穗後，不少傳教士相繼東來，基督教在中國的傳教事業於焉展開。
為了方便傳播教義，他們在當地學習粵方言，並著手編寫和出版基督教書籍。
- 反映了當時本地居民的口語面貌，屬本地非物質文化遺產，彌足珍貴
而且極具學術研究價值，對研究基督教在粵方言區的傳教活動及早期粵語翻譯史有重要史學價值。
- 目前傳教士典籍的保育狀況並不理想，未有系統性的保存
- 電子化資料利於文獻保存，也便於查閱





研究目的

- 保存和推廣香港開埠早期**(1860-1899，十九世紀中後期)**粵語基督教典籍及相關粵語文本資料。
- 建立一個免費、公開使用的網上資料庫，供全球各地對香港開埠早期語言、歷史、文化，以及香港基督教文化歷史有興趣的人士查閱。
- 並為語言學、神學、宗教學、翻譯學等學術領域學者提供學術文獻資料，推動粵語及各文化研究範疇的深入研究。

🔍 資料庫介紹

本項目「十九世紀中後期 (**1860-1899**) 香港粵語基督教典籍資料庫的建構」(網站：<http://chaak.epizy.com>) 受衛奕信勳爵文物信託資助，通過對十本**19**世紀中後期的粵語基督教典籍的數字化，建立了供公眾、教內人士及同行學者使用的數據語料庫。

[關於我們](#) [文本介紹](#) [使用說明](#) [延伸閱讀](#) [聯絡我們](#)

十九世紀中後期 (1860-1899) 香港粵語基督教典籍資料庫

- 天路歷程
- 悅耳真言
- 粵語口語讀物
- 約翰傳問答
- 約翰福音傳
- 續天路歷程
- 親就耶穌
- 路加福音傳
- 馬可福音傳
- 馬太福音傳

關鍵詞

搜尋

條件

關鍵詞 _____

書籍 _____

結果

每次顯示 從結果中過濾

[複製](#) [下載 Excel](#)

出處	年份	章節	頁數	內文
----	----	----	----	----

沒有匹配的資料

[上一頁](#) [下一頁](#)



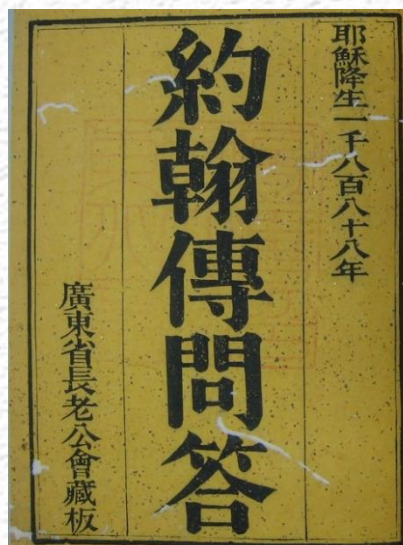
《親就耶穌》（1865）
Newman Hall 著 Mr. French 譯

全用粵語口語寫就的宣教書冊，採用直接與讀者對話的方式，例如開篇的介紹：「我所愛嘅朋友呀。我想講親就耶穌嘅事。嚟話過你知。」



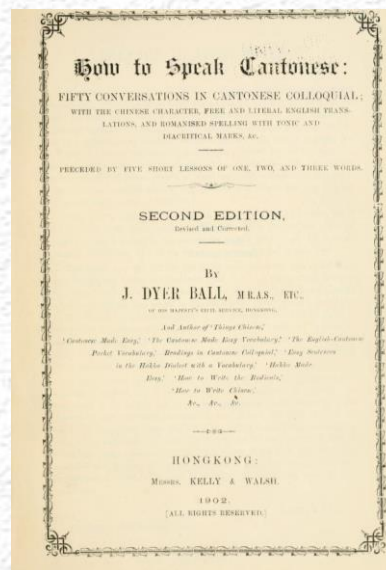
《悅耳真言》（1874）
作者不詳，Little Happer 譯

記敘耶穌行異蹟故事的粵語小冊子，僅十三面，共約三千字。雖然與《親就耶穌》一樣，採用了第一人稱敘述的方式，但本書與讀者互動的部分不多，也沒有太多宣教的成分。



《約翰傳問答》（1888）
作者不詳

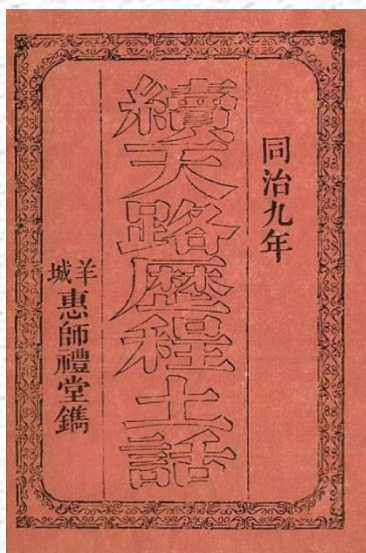
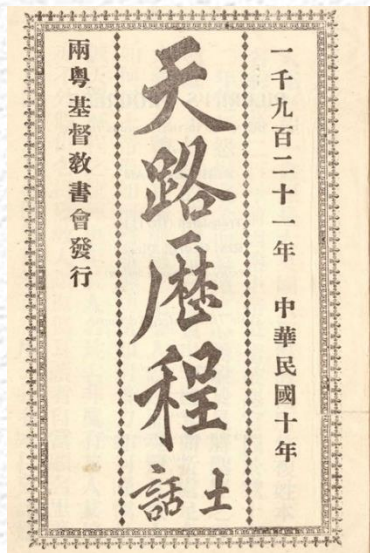
以講義形式，解釋《約翰福音》各章節的內容，並摘錄每課課文的金句，藉此加深讀者對耶穌和基督教的認識。作者又於課文後列出該課意旨，透過發問引導讀者思考箇中要義。



《粵語口語讀物》（1894）
James Dyer Ball 著/譯

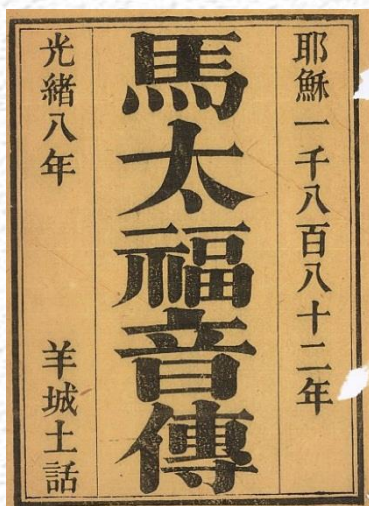
英文書名為：*How to Speak Cantonese: Fifty Conversations in Cantonese Colloquial*。本書收集了當時不同的粵語口語篇章，並附英文翻譯及羅馬拼音。前部分多介紹簡單粵語口語，後半部則加入部分書面語用詞。

🔍 所收文獻簡介



《天路歷程》（1871）、《續天路歷程》（1870） John Bunyan 著 George Piercy 譯

約翰·本仁所著的基督教文學作品，英文原名為 **The Pilgrim's Progress**，共上下兩部。這兩本小說是晚清新教來華傳教士宣揚基督教信仰和基督徒生活的一部重要著作，影響殊鉅，甚至成為傳教士所翻譯的，除《聖經》之外（包括各種方言本）刻印出版最多的宣教讀物之一。粵語土話版的《天路歷程》和《續天路歷程》是由循道會（**Wesleyan Missionary Society**）傳教士俾士所譯。



《四福音-羊城土白》

粵語單篇譯本《馬太福音》於1862年首先出現，由美國長老會在廣州出版。《約翰福音》和《路加福音》兩本福音書分別於1862年和1871年由英國聖經公會在香港發行，當時的翻譯以廣州城內土話為粵語的標準，並以馬禮遜譯本為基礎。



資料庫的建構過程

設計和規劃

研判、確定資料庫的用途、規模、可擴展性和持續發展

資料的應用

按設計建構粵語基督教典籍資料庫，具備查詢、檢索、統計等基本功能

01

02

材料選擇和收集

選擇所需類別文獻，考慮其格式和比例，為文本錄入做準備

文本錄入與編輯

將十本文獻材料全文鍵入電腦後，作後期加工，包括：儲存、校對、修改、刪除、更新等管理。

04

03



資料庫的特色

公開、免費、長期有效

資料庫所收集之粵語文
本資料範圍廣泛

文獻按類別分類：
聖經經卷和屬靈書籍

具有文字檢索功能，能閱覽關
鍵字詞所在句子及上下文資料

可以查閱書頁圖像掃描檔，並可導出所需資料，
包括搜尋結果的出處、年份、章節、頁數及內文

網站使用方法與舉例

選擇搜索範圍

1. 於瀏覽器輸入網址：<http://chaak.epizy.com>, 進入資料庫。
2. 資料庫由資訊列、搜索欄、搜尋條件和結果四部分組成。
3. 使用者可在「搜尋」方格上方的「書目」區選擇一本或數本文獻作為搜索範圍，如果未設定搜索範圍，輸入關鍵字/詞後將默認在資料庫的所有文獻中進行搜尋。

[關於我們](#) [文本介紹](#) [使用說明](#) [延伸閱讀](#) [聯絡我們](#)

十九世紀中後期 (1860-1899) 香港粵語基督教典籍資料庫

- | | | | | | |
|--|--|--|---|--------------------------------|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 天路歷程 | <input checked="" type="checkbox"/> 悅耳真言 | <input checked="" type="checkbox"/> 粵語口語讀物 | <input checked="" type="checkbox"/> 約翰傳問答 | <input type="checkbox"/> 約翰福音傳 | <input checked="" type="checkbox"/> 續天路歷程 |
| | <input checked="" type="checkbox"/> 親就耶穌 | <input type="checkbox"/> 路加福音傳 | <input type="checkbox"/> 馬可福音傳 | <input type="checkbox"/> 馬太福音傳 | |

關鍵詞

搜尋

條件

關鍵詞 _____
書籍 _____

結果

每次顯示 從結果中過濾

10



複製

下載 Excel

搜索結果說明

4. 搜尋結果會於頁面右方以條目形式顯示，每頁預設10條條目，顯示數量可自行調整。

條件

關鍵詞 **酒**

書籍 [天路歷程](#) [悅耳真言](#)
[粵語口語讀物](#) [約翰傳問答](#)
[續天路歷程](#) [親就耶穌](#)

結果

現在顯示 27 結果中 1 到 10 項 每頁顯示 10 從結果中過濾 [複製](#) [下載 Excel](#)

出處	年份	章節	頁數	內文	
《粵語口語讀物》	1894	LESSON XXIX	144	替佢做辛苦嘅事，唔好去賭錢飲酒，唔好去共人打架，	掃描 前後三句
《粵語口語讀物》	1894	LESSON XXIX	156	若係一時有啲閒言閒語，只當佢飲醉酒或當佢講夢話，就大家撇開咯，	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	六後	二耶穌共門生都被請去赴席。三酒已經盡。耶穌嘅母親對佢話。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	六後	耶穌嘅母親對佢話。佢地有酒咯。四耶穌對佢話。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	六後	佢哋就遞去。九水變成酒。管筵席嘅管吓。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	六後	十對佢話。但凡人先擺好酒等人客飲醉。至擺次的嘅。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	六後	至擺次的嘅。獨係你番番好酒至到如今。十一呢的係耶穌始初行嘅異跡。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	七前	三。酒已經盡。佢哋飲緊筵席個時。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	七前	佢哋飲緊筵席個時。睇見酒唔够。耶穌老母就話過耶穌知。	掃描 前後三句
《約翰傳問答》	1888	第三課	七前	耶穌老母就話過耶穌知。呢處酒唔得够。佢哋樣話耶穌知。	掃描 前後三句

現在顯示 27 結果中 1 到 10 項 上一頁 1 2 3 下一頁

搜索結果說明

5. 每個條目包含關鍵字/詞（紅字）所在的內文以及出處、年份、章節（如適用）和頁碼。
6. 若關鍵字/詞的出處非四福音書，使用者可以使用「前後三句」查看條目內文的前後三個分句；若出處是四福音書，可在結果頁面最右一欄比較該節經文在不同版本中的表述。

結果

現在顯示 27 結果中 1 到 10 項

每次顯示 從結果中過濾

[複製](#) [下載 Excel](#)

出處	年份	章節	頁數	內文	
《粵語口語讀物》	1894	LESSON XXIX	144	替佢做辛苦嘅事，唔好去賭錢飲酒，唔好去共人打架，	掃描 前後三句
《馬可福音傳》	1882	第二章	四	2:22 又冇人搵新酒載落舊皮袋、怕酒整裂個袋、酒連皮袋都壞嘍、惟係新酒必要載落新皮袋嘢。	掃描 版本比較
《馬可福音傳》	1882	第十二章	二十四	12:1 耶穌就設譬喻對眾人話、有個人種菩提園、俾籬圍住、掘個酒醉、又起個更樓、租過農夫、就去遠處地方。	掃描 版本比較

現在顯示 24 結果中 1 到 10 項

上一頁 [1](#) [2](#) [3](#) 下一頁

書籍掃描檔使用說明

8. 收錄於資料庫內的十本文獻均附有書頁圖像掃描檔。使用者可利用「結果」頁面最後一欄的「掃描」鍵檢視該條目所在的書頁圖像。

資料導出功能說明

9. 使用者可在「結果」方格右上方的「複製」及「下載Excel」鍵導出所需資料，包括搜尋結果的出處、年份、章節、頁數及內文。

結果

現在顯示 24 結果中 1 到 10 項

每次顯示

從結果中過濾

10

複製

下載 Excel

出處	年份	章節	頁數	內文	
《天路歷程》	1921	卷二	三九	到整好晚飯(晚飯比主之晚餐)。大眾埋席好肴好酒各樣齊全(見哥林多前書十一章二十至二十九節)。大家坐處談論。	掃描 前後三句

研究意義

短期研究意義

- 電子化香港的早期粵語文獻，能使這些珍貴的文本得到更妥善的保護
- 資料庫免費、公開，方便公眾、教內人士及同行學者查閱相關資料
- 資料庫中文獻一些是在香港出版的，另一些是當時在香港及其他粵方言區常用的典籍，反映了當時本地居民的口語面貌，可以幫助有興趣的人士了解早期香港社會

中期研究意義

- 為保存、推廣香港非物質文化遺產作出貢獻
- 資料庫可供全球各地對香港開埠早期語言、歷史、文化，以及香港基督教文化歷史有興趣的人士查閱。



長期研究意義

- 透過本計劃的相關宣傳活動和推廣計劃，可使廣大公眾及學界更了解有關文化和歷史。
- 資料庫將於長期架設與香港理工大學中文及雙語學系網頁，可為更多學術研究提供資源和靈感。
- 能為香港及各地的粵語共時和歷時研究建立堅實資料庫基礎。
- 有助於推動粵語演變的動因研究。
- 資料庫亦能為文學、神學、宗教學、翻譯學等學術領域學者提供學術文獻資料。



鳴謝

本計劃為衛奕信文物信託資助的研究項目

項目編號為：HAB/C 27/9/105



參考資料



- 馬禮遜譯經圖來源：中央研究院近代史研究所
- 資料庫內《馬可福音傳》，《馬太福音傳》，《約翰福音傳》，《路加福音傳》，《天路歷程》及《續天路歷程》之書頁掃描圖像均出自**National Library of Australia**。



- 李志剛 (**2012**) 《基督教與香港早期社會》，香港：三聯書店香港有限公司。
- 李婉薇 (**2011**) 《清末民初的粵語書寫》，香港：三聯書店香港有限公司。
- 胡永利 (**2017**) 歐德理《廣東方言詞典》的體例和**10**世紀中期的粵方言音系，《文化學刊》**(3)**, **199-206**页。
- 梁慧敏 (**2011**) 十九世紀《聖經》粵語譯本的研究價值，《暨南學報（哲學社會科學版）》**33(6)**, **p. 125-129**。



- 衛奕信勳爵文物信託 (**LORD WILSON HERITAGE TRUST**) :
<https://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk/tc/index.html>





Thank you for
your attention